



---

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по таможенным вопросам,  
связанным с транспортом****142-я сессия**

Женева, 9–12 февраля 2016 года

Пункт 4 b) i) предварительной повестки дня

**Таможенная конвенция о международной  
перевозке грузов с применением книжки МДП  
(Конвенция МДП 1975 года) –****Пересмотр Конвенции:****Предложения по поправкам к Конвенции****Предложения по поправкам к Конвенции –  
предложения редакционного характера –  
комментарии Договаривающихся сторон****Записка секретариата****I. Мандат**

1. На своей 140-й сессии Рабочая группа, в частности, обсудила документ ECE/TRANS/WP.30/2015/17 и исправление к нему (Corr.1), в котором содержатся предложения редакционного характера. Рабочая группа согласилась с тем, что на протяжении многих лет различные термины используются непоследовательно или, по крайней мере, без надлежащего анализа. Рабочая группа поручила секретариату подготовить пересмотренный вариант вышеуказанного документа, продемонстрировать ситуации, когда изменение термина представляется уместным, и передать этот документ для дальнейшего рассмотрения. И наконец, Рабочая группа предложила делегациям представить свои комментарии или мнения в секретариат не позднее 16 ноября 2015 года, с тем чтобы можно было подготовить новый документ для рассмотрения на нынешней сессии (см. ECE/TRANS/WP.30/282, пункт 10).

2. В соответствии с этим поручением секретариат подготовил настоящий документ, в котором изложены комментарии правительств Беларуси, Ирана (Исламской Республики) и Швейцарии.



## II. Комментарии Договаривающихся сторон

3. В письме от 17 ноября 2015 года Государственный таможенный комитет Республики Беларусь (ГТК) проинформировал секретариат о том, что:

а) он поддерживает предварительно согласованное предложение о внесении поправок в статью 1 q) следующего содержания: «Термин "гарантийное объединение" означает объединение, получившее разрешение таможенных органов или других компетентных органов Договаривающейся стороны выступать в качестве гаранта для лиц, использующих процедуру МДП» (ECE/TRANS/WP.30/280, пункт 6 d)) в соответствии с положениями статьи 6, пункт 1, пояснительная записка 0.6.2, и приложение 9, часть I, пункт 1<sup>1</sup>;

б) он предлагает не заменять в тексте пункта 7 части I приложения 9 термин «Договаривающиеся стороны» на «Договаривающаяся сторона».

в) он может также поддержать все другие поправки, содержащиеся в документе ECE/TRANS/WP.30/2015/17, как это было предложено секретариатом.

4. В электронном сообщении от 13 ноября 2015 года таможенные органы Ирана (Исламской Республики) проинформировали секретариат о том, что они могут поддержать предложение заменить в тексте пункта 7 части I приложения 9 термин «Договаривающиеся стороны» на «Договаривающаяся сторона».

5. В письме от 13 ноября 2015 года Федеральное таможенное управление (ФТУ) Швейцарии проинформировало секретариат, что в целом оно может согласиться с поправками редакционного характера, содержащимися в документе ECE/TRANS/WP.30/2015/17, со следующими комментариями:

а) В пункте 25 (пояснительная записка 0.17-1) Швейцария предлагает заменить слова «компетентным органам» на «таможенным органам».

б) В пункте 40 (статья 33) Швейцария предлагает заменить слова «таможенные органы места отправления» на «таможня места отправления».

в) В пункте 45 (статья 39, пункт 1) Швейцария предлагает заменить слова «Договаривающиеся стороны не обращают внимания» на «Таможенные органы не обращают внимания», поскольку речь идет о задачах, относящихся непосредственно к сфере таможенной деятельности.

г) В части b (признанные/получившие разрешение) Швейцария поддерживает предложение секретариата заменить термин «признанные» на «получившие разрешение» по всему тексту.

д) В части c (условия и требования/минимальные условия и требования) Швейцария поддерживает предложение секретариата удалить слово «минимальные» по всему тексту.

е) В части d относительно периодического использования то термина «Административный комитет», то «Комитет» Швейцария поддерживает предложение секретариата заменить термин «Комитет» на «Административный комитет» по всему тексту Конвенции.

<sup>1</sup> Из письма неясно, касается ли необходимость согласования только последовательного использования термина «получившие разрешение» или также термина «таможенные органы» или другие компетентные органы».

g) В части d относительно использования на английском языке терминов «Approval Certificate» и «Certificate of Approval» (свидетельство о допущении) Швейцария предпочла бы применять один термин. Однако, поскольку эти термины используются также за рамками Конвенции в публичных документах, она считает, что внесение изменений в текст Конвенции окажется весьма трудоемким процессом, особенно если учитывать, что никаких недоразумений по поводу того, что оба термина относятся к одному и тому же документу, не возникает.

---